

법정 통역사 요청 방법

만약에 귀하께서 변호사를 선임하지 않고 자신을 변호하며 법정 통역사가 필요한 경우, 조속히 법원 직원에게 통보 하십시오. 지방 법원에서 다루어지는 사건일 경우, 교통 위반 딱지 또는 법원 통지서에 기재되어 있는 전화 번호로 연락을 취하십시오. 귀하의 사건이 상급법원에서 다루어지는 사건이면 njcourts.gov. 홈페이지 왼쪽에 나와있는 통역서비스 “Interpreting Services” 를 클릭 하십시오.

변호사를 선임한 경우, 법정 통역사가 필요 하다면 법원 출두일 전에 변호사에게 알리 십시오. 또한 번역이 필요한 문서가 있을 경우 변호사에게 통지하십시오.

법원에 제출 할 모든 문서는 법원 출두 전에 번역이 완료되어야 합니다.

법정 통역사 취소

귀하의 사건이 해결되거나 취소 또는 날짜가 변경 되었을 경우 이를 법원에 통지하는 것은 **귀하의** 책임입니다. 만약 사건의 해결이나 취소 또는 날짜 변경을 법원에 통지하지 않거나 예정된 재판에 출두하지 않을 경우, 귀하는 법원이 통역사에게 지불한 비용을 귀하가 지불하도록 명령받게 될 수도 있습니다.

법원에 대한 추가 정보가 필요할 경우

njcourts.gov 에서 뉴저지 법원에 대해 보다 상세한 정보를 얻으실 수 있습니다.

뉴저지 주 법원

법원 행정실

New Jersey Judiciary
Administrative Office of the Courts

스튜어트 래브너
수석판사

Stuart Rabner
Chief Justice

글렌 A. 그랜트
법원 행정실장

Glenn A. Grant
Administrative Director of the Courts

셀리 R. 웹스터

관리행정 서비스 실
실장

Todd McManus
Director, Office of Management and
Administrative Services



2016년 6월

CN - 11486-Korean

뉴저지 주 법원 법정통역사의역할

The Role of the
Court Interpreter
in the New Jersey Judiciary
Korean

New Jersey Courts
www.njcourts.gov



Independence • Integrity
Fairness • Quality Service

뉴저지 주 법원은 다양한
외국어에 대해 법정 통역사를
제공해 드립니다

법정 통역사가 필요하면

뉴저지 주 법원은 다양한 외국어에 대해 법정 통역 서비스를 제공하고 있습니다. 통역이 필요하시면 조속히 법원 또는 귀하의 변호사에게 이를 통보 하십시오.

법정 통역사의 역할

법정 통역사는 귀하의 모국어 발언을 **들어 봐야 할 것이며** 귀하에게 출신지 또는 이전에 통역사를 쓴 적이 있는지 등에 대한 질문을 할 수 있습니다.

법적절차가 진행되는 동안, 법정 통역사는 귀하께서 귀하의 변호사, 법원 직원과 판사를 비롯한 법정에서 있는 이들과 의사소통을 할 수 있게 **도울 것입니다.**

법정 통역사는 귀하의 모든 발언을 영어로 **통역할 것입니다.**

법정 통역사는 법정에서의 모든 발언을 귀하의 모국어로 **통역할 것입니다.**

법정 통역사는 어떠한 발언도 첨가, 누락, 또는 변경없이 **통역할 것입니다.**

법정 통역사는 비밀 준수 의무가 있으며 귀하께서 귀하의 변호사와 나눈 사적인 대화에 대해 아무에게도 이를 언급하지 않습니다.

법정 통역사의 금기사항

법정 통역사는 귀하에게 법적 또는 기타 어떠한 자문도 **할 수 없습니다.**

법정 통역사는 귀하의 사건에 대한 대화를 귀하와 **나눌 수 없습니다.**

법정 통역사는 단어의 의미 또는 법정의 진행 상황을 **설명할 수 없습니다.**

법정 통역사는 앞으로의 법정 상황 전개에 대한 질문에 **답할 수 없습니다.**

법정 통역사는 귀하 및 귀하의 가족과 사적인 대화를 **나눌 수 없습니다.**

법정 통역사는 귀하가 통역을 필요로 할때 까지 **기다릴 수 없습니다.** 만약 귀하가 통역 서비스를 계속적으로 활용하지 않는다면 통역사는 퇴석할 수 있습니다.

의문사항이 있을때

귀하께서 의문사항이 있으시면, 통역사에게 문의하지 마시고 귀하의 변호사나 판사, 또는 법원 직원에게 문의하십시오. 법정 통역사가 귀하의 질문과 그에 따른 답변을 통역할 것입니다.

법정 통역사 활용 지침

귀하는 통역사에게 언제든지 통역사가 한말을 반복하거나, 목소리를 크게, 또는 천천히 해 달라고 요청할 수 있습니다.

발언하실 때는 법정 통역사가 아니라 질문하고 있는 사람에게 직접 하십시오.

귀하의 모국어로만 발언하십시오.

통역사가 통역을 마친 후에 발언하십시오.

통역사가 귀하의 발언을 통역할 수 있도록 발언 속도를 늦춰 달라거나 중단해 달라는 통역사의 수신호를 따라 주십시오.

영어를 다소 이해 하시더라도 법정 통역사의 통역에 주의를 집중해 주십시오.

적절한 속도로 분명하게 발언하십시오. 귀하의 답변이 긴 경우에는 발언을 적절히 끊어서 해 주십시오.

통역이 이해되지 않을 경우

통역내용을 이해 못하는 경우 귀하의 변호사 또는 판사에게 말씀해 주십시오.